

Wpłynęło dnia 03.04.2017

PJE

UMOWA

Niniejsza Umowa została zawarta w Warszawie dnia 2.01.2017 r. pomiędzy:

TR Warszawa, ul. Marszałkowska 8, 00-590 Warszawa, NIP: 525-000-95-94, REGON: 000278570, samorządową instytucją kultury wpisaną do rejestru Miasta Warszawy pod nadzorem Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy poprzez Departament Kultury i Sztuki, pod numerem RIA/1/94, reprezentowaną przez:

Grzegorza Jarzynę – Dyrektora Artystycznego
Wojciecha Gorczycę – Dyrektora Generalnego
Wandę Dorant-Podgórską – Główną Księgową

zwaną dalej TR

a

Panem René Pollesch,

zwanym dalej **Reżyserem**

w sprawie wykorzystania usług Reżysera w związku z produkcją TR dotyczącą przedstawienia sztuki

BEZ TYTUŁU
autorstwa René Pollescha
przetłumaczonej na język polski przez tłumaczy, których Strony wskażą w
późniejszym terminie

Zwanej dalej „**Sztuką**”.

1. Usługi Reżysera

(a) TR niniejszym angażuje Reżysera do wyreżyserowania Sztuki na sezon 2016/17 z następującymi terminami:

Pierwszy okres prób: **22.08. - 08.09.2017 r.** (od wtorku do soboty),

Drugi okres prób: **07.11. - 08.12.2017 r.** (od wtorku do soboty),

Próby kostiumowe: 1, 3, 4 grudnia 2017 r.

Próby korekcyjne: 2 grudnia

Próba dla mediów: 4 lub 5.12 rano

Pokazy przedpremierowe: **05. - 07.12. 2017 r.**

Premiera: **08.12.2017 r.**

Z reguły próby będą się odbywać od wtorku do soboty od godz. 10.00 do 16.00 w sali prób oraz od godz. 10.00 do 14.00 i od godz. 18.00 do 22.00 na scenie. Godziny prób mogą ulec zmianie za zgodą Stron.

(b) Reżyser zgadza się uczestniczyć we wszystkich próbach, próbach technicznych i kostiumowych, pokazach przedpremierowych oraz przedstawieniu premierowym w TR w dniu 08.12.2017r. pod warunkiem otrzymania wynagrodzenia oraz zwrotu wydatków zgodnie z postanowieniami Klauzuli 2 niżej.

Umowa konsultowana z radcą prawnym

9

2. Opłaty i koszty

(a) W zamian za usługi świadczone przez Reżysera na mocy niniejszej Umowy w związku z jego pracą nad Przedstawieniem określonym w Klauzuli 1 wyżej, TR wypłaci Reżyserowi Łączne Wynagrodzenie w kwocie **25 700 euro** (dwadzieścia pięć tysięcy siedemset euro) brutto; płatne w następujących ratach:

- 5.700 euro do dnia 15 lutego 2017 r.
- 6.000 euro do dnia 15 września 2017 r.
- 6.000 euro do dnia 15 listopada 2017 r.
- 8.000 euro do dnia 15 grudnia 2017 r.

(b) Dieta w wysokości **30,00 euro** (trzydziestu euro) w okresie prób oraz uprzednich wizyt w celu przygotowania przedstawienia płatna w dniu przyjazdu do Warszawy w ekwiwalencie złotówkowym, po oficjalnym kursie wymiany EUR w NBP obowiązującym w danym dniu. Diety będą naliczane według godzin przyjazdu i wyjazdu.

(c) Zakwaterowanie w hotelu z pokojami dla palących oraz niezawodnym dostępem do Internetu w odniesieniu do wszelkich wstępnych wizyt w Warszawie do wyboru przez TR;

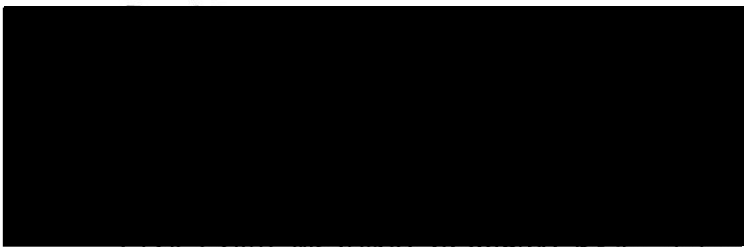
(d) Zakwaterowanie w apartamencie TR, gdzie dozwolone jest palenie tytoniu, z niezawodnym dostępem do Internetu, na czas prób;

(e) TR pokryje koszt biletów lotniczych Reżysera w okresie przed wystawieniem Sztuki, tj. od 01.07.2016r. do 30.07.2017 r. Koszt oraz organizacja biletów w okresie wystawienia Sztuki będzie należeć do Reżysera.

(f) W przypadku konieczności przeprowadzenia prób dotyczących przedstawień gościnnych lub odnowienia Sztuki w kolejnym sezonie (kolejnych sezonach), Reżyser otrzyma opłatę w wysokości **350,00 euro** za każdy dzień prób oraz diety podróży i zakwaterowania określone w Klauzuli 2 lit. b), przy czym teatr pokryje również koszty uczestnictwa zawsze należeć będzie do Reżysera i będzie uzależniona od jego innych zobowiązań. W przypadku nieobecności Reżysera próby będą prowadzone przez Asystenta Reżysera wyznaczonego do przedstawienia. Opłata ta będzie płatna do 15. dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym odbyła się próba.

3. Płatność należnych Opłat

(a) Wszelkie kwoty należne Reżyserowi na mocy niniejszej Umowy (z wyjątkiem wydatków określonych w Klauzuli 2 lit. b) będą płatne przelewem na rachunek bankowy Reżysera:



Przy czym wszelkie przelewy będą dokonywane w euro bez potrącenia opłat za wymianę walut lub przelewy bankowe po stronie TR. Płatności te będą dokonywane w oparciu o faktury należycie wystawione przez Reżysera.

(b) Reżyser przedłoży do TR ważny Certyfikat Rezydencji Podatkowej. W przeciwnym wypadku TR będzie zobowiązany do potrącenia 20% podatku dochodowego (PIT) od kwot określonych w art. 2 Umowy.

4. Budżet/Wyposażenie techniczne

(a) Budżet produkcji ograniczono do kwoty **65.000 zł (sześćdziesiąt pięć tysięcy złotych)**. Kwoty tej nie wolno przekroczyć bez uprzedniej zgody ze strony TR. Producent wyznaczony przez TR odpowiada bezpośrednio za kontrolę budżetu i będzie nadzorować aspekty finansowe produkcji.

(b) Wyposażenie techniczne (w tym dźwięk, światło i video) ogranicza się do wyszczególnionego w riderze technicznym TR. Wykazu tego nie wolno przekroczyć bez uprzedniej zgody ze strony TR. Wystawienie Sztuki odbędzie się z udziałem zespołu złożonego maksymalnie z: 1 inspicjenta, 4 pomocników (w tym rekwizytor), 1 elektryka, 2 inżynierów dźwięku, 1 inżyniera video, 1 garderobianego, 1 makijażystki.

(c) Wszelkie zmiany obsady lub zespołu zakulisowego, czy też wszelkie wykorzystanie wypożyczonego sprzętu mające wpływ na bieżące koszty przedstawienia Sztuki wymagają uprzedniej zgody TR.

5. Informacje o Autorze/Reklama

(a) TR ogłosi na wszelkich programach, plakatach oraz materiałach reklamowych pozostających pod jego bezpośrednią kontrolą i związanych ze Sztuką, iż Sztuka to _____, a nazwisko Reżysera będzie napisane czcionką zgodną z ustaloną praktyką TR.

(b) Reżyser upoważnia TR do wykorzystania swojego nazwiska oraz informacji o jego osobie oraz działalności artystycznej we wszystkich rodzajach działalności promocyjnej i reklamowej TR związanych z produkcją przedstawienia.

(c) Działalność promocyjna/reklamowa może zostać powierzona przez TR osobom trzecim. W takim przypadku TR zobowiąże osoby trzecie do poszanowania intencji, sugestii oraz harmonogramu pracy Reżysera.

(d) Reżyser zgadza się na wykorzystanie materiału nagranych przez TR, zawierającego wizerunek Reżysera, a także całego przedstawienia teatralnego, w celu prezentacji na festiwalach i konkursach teatrów oraz sztuk teatralnych w postaci reklamy, wyłącznie dla celów publicznego przedstawienia osiągnięć artystycznych TR.

6. Przesunięcie w czasie/Odstąpienie od projektu

(a) Bez uszczerbku dla innych postanowień niniejszej Umowy, w przypadku przesunięcia Produkcji przed pierwszym przedstawieniem dla publiczności, Reżyser otrzyma wszelkie płatności należne na mocy niniejszej Umowy. Zobowiązanie Reżysera do świadczenia pozostałych usług będzie ograniczone uprzednimi zobowiązaniami zawodowymi Reżysera.

(b) W przypadku odstąpienia od Produkcji przed pierwszym przedstawieniem dla publiczności, gdy Reżyser zrealizował swoje usługi, Reżyser otrzyma, jako wyłączone zadośćuczynienie dla Reżysera, pełną opłatę należną na mocy niniejszej Umowy.

(c) W przypadku odstąpienia od Produkcji na wcześniejszym etapie, wynagrodzenie finansowe zostanie Reżyserowi wypłacone w odniesieniu do faktycznie zrealizowanych prac.

(d) W przypadku, gdyby realizacja dowolnej części niniejszej Umowy po stronie TR lub Reżysera nie mogła dojść do skutku w wyniku okoliczności siły wyższej, Reżyser i TR zostaną odpowiednio zwolnieni z wszystkich swoich zobowiązań umownych.

7. Prawa autorskie i Zastrzeżenie praw

(a) Prawa autorskie do efektów usług Reżysera na mocy Umowy należeć będą do Reżysera, przy czym zostaną licencjonowane na rzecz TR na okres uzgodniony w Klauzuli 2 lit. c) Umowy z Rowohlt Theater Verlag (RTV) w sprawie utworów dramatycznych napisanych przez Autora, zawartej pomiędzy TR a RTV.

(b) Uwzględniając fakt, że Reżyser i Autor są jedną osobą, Reżyser niniejszym udziela TR wyłącznego prawa do prezentowania produkcji scenicznej Sztuki w jego reżyserii, zgodnie z postanowieniami Klauzul 2 i 7 Umowy z RTV.

8. Zmiany

Od chwili premiery w przedstawieniu nie będą wprowadzane żadne zmiany bez wyraźnego zezwolenia Reżysera, przy czym wszelkie zmiany dokonywane za jego zgodą będą wprowadzane pod jego kierunkiem, z zastrzeżeniem dostępności Reżysera. Ponadto, zmiany takie zostaną ujęte w prawach autorskich do efektów jego prac nad Produkcją Przedstawienia.

9. ODBIÓR SZTUKI / NARUSZENIE UMOWY / Odstąpienie od umowy

(a) Odbiór Sztuki Teatralnej przewidziano na dzień 3 grudnia 2017r., po drugiej próbie generalnej. Decyzja w sprawie odbioru Sztuki Scenicznej wymaga pisemnego potwierdzenia przez Dyrektora Artystycznego TR. TR nie będzie bezzasadnie wstrzymywać takiej akceptacji.

(b) W przypadku braku odbioru Sztuki Scenicznej, TR może przyznać Reżyserowi dodatkowy okres na odbiór, lecz nie później niż do dnia 7 grudnia 2017r. W przypadku, gdyby Reżyser nie spełnił tego wymogu z przyczyn artystycznych, będzie mieć prawo do wycofania swojego nazwiska, a Dyrektor Artystyczny będzie mieć prawo do wystawienia sztuki zgodnie z potrzebami TR. Reżyser przeniesie na TR swoje prawa autorskie oraz odnośne prawa określone umową. W takim przypadku Reżyser zachowuje prawo do pełnego wynagrodzenia, jak określono w art. 2.

10. Postanowienia szczególne

(a) Obsada sztuki obejmuje 4 aktorów. Są to: Agnieszka Podsiadlik, Ola Konieczna, Tomek Tyndyk, Justyna Wasilewska

(c) TR wyznaczy Asystenta Reżysera spośród pracowników własnych.

(d) Reżyser przygotuje Sztukę z zapewnieniem przynajmniej 160 miejsc na scenie TR, przy czym długość przedstawienia będzie się mieścić w zakresie od 90 do 210 minut.

(e) TR przygotuje harmonogram prób w uzgodnieniu z Reżyserem.

(f) Umowa wchodzi w życie wyłącznie w powiązaniu z umową z Autorem.

11. Informacje publiczne

a) Reżyser deklaruje, iż jest świadomy faktu, że treść niniejszej umowy, w tym m.in. dane go dotyczące, przedmiot umowy oraz kwota wynagrodzenia stanowią informacje publiczne w rozumieniu Artykułu 1 par. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r.

o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. 2001, nr 112 p. 1198, ze zm.), które podlegają ujawnieniu na mocy tejże ustawy.

b) Reżyser udziela swojej zgody na ujawnienie na mocy ustawy wzmiankowanej w punkcie a) wyżej swoich danych zawartych w niniejszej Umowie, w tym swoich danych osobowych w zakresie dotyczącym jego imienia i nazwiska.

12. Postanowienia różne

(a) Niniejsza Umowa będzie nadzorowana przez p. Małgorzatę Cichulską z ramienia TR.

(b) Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

(c) Strony uzgadniają, że w przypadku stwierdzenia nieważności lub wadliwości prawnej któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy, pozostałe postanowienia Umowy zachowują ważność. W miejsce nieważnych postanowień umownych Strony uzgodnią w dobrej wierze postanowienia zamiennie, które będą wiążące i skuteczne, a jednocześnie będą odzwierciedlać pierwotne zamierzenia Stron. Niniejsza Umowa została sporządzona w 4 oryginalnych egzemplarzach (po dwa w języku polskim i 2 w języku angielskim), po jednej wersji językowej dla każdej ze Stron w chwili ich podpisania.

(d) W przypadku wystąpienia sporów wynikających lub związanych z niniejszą Umową, Strony zobowiązują się do polubownego ich rozstrzygnięcia. W przypadku braku polubownego rozstrzygnięcia sporu w terminie 30 dni od daty wniosku złożonego przez jedną ze Stron, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez sąd właściwy dla siedziby TR. Niniejsza Umowa została sporządzona zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej i podlega jurysdykcji polskich sądów.

Berlin,

Warszawa,


.....
René Pollesch


.....
W. R. Dorant-Podgórska

TR

(T)

Wojciech
Gorczyca

DYREKTOR
NACZELNY

(R)

Grzegorz
Jarzyna

DYREKTOR
ARTYSTYCZNY

(T)

(R)

